Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pochłonie na tej górze zasłonę rozpostartą, zasłonę nad wszystkimi ludami\* i przykrycie rozciągnięte nad wszystkimi narodami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniszczy On także na tej górze zasłonę rozpostartą ponad wszystkimi ludami, przykrycie rozciągnięte nad każdym narodem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zniszczy na tej górze zasłonę rozpostartą nad wszystkimi ludźmi i przykrycie rozciągnięte nad wszystkimi narodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I skazi na tej górze zasłonę, która zasłania wszystkich ludzi, i przykrycie, którem są przykryte wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zrzuci na tej górze oblicze związki zawiązanej na wszytkie ludzie, i płótno, które zaczął na wszytkie narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zedrze On na tej górze zasłonę, zapuszczoną na twarz wszystkich ludów, i całun, który okrywał wszystkie narody; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zniszczy na tej górze zasłonę, rozpostartą nad wszystkimi ludami, i przykrycie, rozciągnięte nad wszystkimi narodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zniszczy na tej górze zasłonę rozwieszoną nad wszystkimi ludami, przykrycie rozciągnięte nad wszystkimi narodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zerwie na tej górze zasłonę rozpostartą nad wszystkimi ludami i całun, który spowijał wszystkie narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na tej Górze On zerwie zasłonę rozpostartą nad wszystkimi ludami, całun, który spowijał wszystkie narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На цій горі передай це все народам. Бо це рада на всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na tej górze zerwie żałobną zasłonę, co zawisła nad wszystkimi ludami oraz osłonę rozpostartą ponad wszystkimi narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na tej górze pochłonie okrycie, które okrywa wszystkie ludy, i tkaninę utkaną nad wszystkimi narodami. |

1. 1) ludami, הַּגֹויִם (haggoim): w 1QIsa a : הגואים . [↑](#footnote-ref-2)